

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Н. Н. Тимахович

Витебская ордена «Знак почета» государственная академия

ветеринарной медицины

Республика Беларусь

E-mail: mr.jackson.bel.vit@gmail.com

Статья посвящена рассмотрению возможных сложностей при переводе текстов по биологии как одного из видов технического перевода. Уделено внимание освещению особенностей перевода биологических терминов. Акцент сделан на выявлении алгоритма при переводе специальных текстов по биологии.

Ключевые слова: научный стиль; перевод; биологический текст; терминология; семантика; грамматическая структура; алгоритм.

Научный текст представляет собой разновидность текста общелитературного языка, выделяясь рядом грамматических, лексических, структурно – семантических и логико-композиционных особенностей. Стиль научных работ определяется их содержанием и целями научного сообщения: по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно – следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и так далее[1].

Научный стиль имеет ряд общих черт, в том числе логичность, точность, строгость, отвлеченность, обобщенность и информативность. По этим чертам научный стиль и другие стили отличаются от методов перевода. И биологический текст и другие тексты в научной речи тоже отличаются от методов перевода. В следующих содержаниях я привожу примеры из книги молекулярной биологии и расскажу некоторые методы перевода биологического текста в научной речи[2].

Перевод текстов на биологическую тематику относится к одному из видов технического перевода, представляющего определенную сложность, так как данные тексты отличаются узконаправленной терминологией, точностью изложения и сжатостью. Поскольку биология как наука освещает все аспекты жизни, особенностью научных текстов по биологии является терминологическая насыщенность. История развития биологии существенно отражает особенности формирования терминологической базы. В частности, во время становления биологии как науки весомое влияние на её развитие оказали греческий и латинский языки.

Сложилось так, что центры развития современных биологических наук находятся в Англии и США. После расшифровки структуры ДНК и определения её роли появились новые биологические дисциплины. Например, молекулярная биология, геновая инженерия и др. В этой связи большое количество текстов, касающихся проблем современной биологии, в частности, проблем существования генетического кода, издаются на английском языке и содержат большое количество терминов, не имеющих эквивалентов в русском языке (наименования генов, их продуктов и др.)[3].

Латинская терминология зачастую не нуждается в переводе. Например, хорошо известное английское слово *cell*. В русском языке существует его эквивалент – ‘клетка’. Слово ‘клетка’ имеет греческое происхождение – *kytos*. Иначе ситуация обстоит со специальными терминами, которые произошли от латинских или греческих слов и активно используются как в английском, так и в русском языках. Как правило, для переводчика, не являющегося специалистом в области биологии, особую сложность представляет именно перевод данных терминов. Обычно они транслитерируются с английского языка на русский. Например, английское слово *inhibitor* в специальном тексте не обязательно переводить как ‘подавляющее вещество’, достаточно транслитерировать его как ‘ингибитор’.

Многие биологические термины заимствуются из современного английского языка, приживаясь в другом без особых изменений. Например, термин ‘каспаза’. Каспазами называют особую группу фер-

ментов, специфически расщепляющих белковые молекулы. Термин 'каспаза' – это исключительно английская аббревиатура: *caspase - cysteine-dependent aspartate specific protease* (на русском языке это звучит как 'цистеин-зависимая аспарат специфическая протеаза'). Из всей указанной выше английской конструкции переводится всего лишь одно слово – *dependent*, тогда как все остальное остается без изменений[4].

Существует ещё одна особенность перевода биологических терминов и в целом текстов. Тексты и термины, связанные с биологией, следует переводить на русский язык максимально близко к тексту оригинала. Опираясь на информацию, представленную выше, можно вывести простой алгоритм, который позволяет без особых трудностей переводить специальные тексты по биологии. Выглядит он следующим образом:

1. Изучить предложение на предмет наличия слов, которые можно не переводить. Используя специальную литературу, раскрыть их смысл, хотя в этом не всегда есть необходимость. Можно оставить такие слова в исходной форме на том же месте, где они стоят в тексте оригинала.

2. Проанализировать грамматическую структуру предложения: найти подлежащее, сказуемое, определить тип предложения и т.д. Это позволит понять, какую роль в предложении выполняют специальные термины и каким образом они связаны.

3. Перевести термины. Выяснить, возможно ли их транслитерировать.

4. Перевести оставшиеся слова в предложении. При необходимости исправить порядок слов.

Произведем перевод предложения из научного текста биологической направленности, используя данный алгоритм: *Propolis extracts have cytostatic activity in vitro*.

1. В данном предложении присутствует термин *in vitro*, который находится в конце предложения. Его дословный перевод с латинского языка – 'в пробирке'. Данный термин используется при описании результатов проведения различных исследований и показывает, что рассматриваемое явление было изучено без использования живых организмов (лабораторных мышей, крыс, других живых существ), буквально 'в пробирке'.

2. Данное предложение является простым. Видовременная форма — *Present Indefinite*. Глагол *to have* употреблен с существительным в форме множественного числа — *extracts*. То есть *extracts* – это подлежащее, которому предшествует прилагательное *propolis*. По-

сле сказуемого также употреблено прилагательное – *cytostatic* (имеет характерное окончание), стоящее перед *activity* – словом, обладающим признаками существительного. Таким образом, определив, к какой части речи относятся данные лексические единицы, можно предположить, какую функцию в предложении они выполняют. В итоге мы имеем следующую схему строения данного предложения: прилагательное + существительное (подлежащее) + глагол (сказуемое) + прилагательное + существительное.

3. Далее следует найти и перевести термины в данном предложении. Для этого необходимо установить их этимологию. Помимо *in vitro*, в предложении присутствуют еще три термина: *extracts*, *cytostatic* и *propolis*. *Extract* – это слово, образованное от латинского *extractum*. То есть, так как это специальный термин, пришедший в английский язык из латинского, то можно его транслитерировать с сохранением присущих ему особенностей. В результате получаем перевод ‘экстракты’. Далее, *cytostatic* – это сложное слово, образованное от *cytos* и *static*. Оба термина имеют греческое происхождение. Следовательно, можно транслитерировать *cytostatic* на русский язык с сохранением присущих данному слову особенностей. Получаем перевод ‘цитостатический’. Слово *propolis* также имеет греческое происхождение. Производим его транслитерацию с сохранением присущих ему особенностей – ‘прополис (прополисовые)’.

4. Далее осуществляем перевод оставшихся слов и производим изменение их порядка в предложении. *Propolis extracts have cytostatic activity in vitro*. – ‘Экстракты прополиса обладают цитостатическим действием (цитостатической активностью) *in vitro*’.

Таким образом, данный алгоритм позволяет, как нам видится, с относительно высокой точностью осуществлять перевод специальных текстов по биологии. Однако и его использование иногда приводит к транслитерации терминов, которые можно, а порой даже необходимо заменить эквивалентом. Например, *Caffeic acid phenethyl ester (CAPE), an active component in propolis inhibits cytokine production and proliferation of T cells*. *Caffeic acid phenethyl ester* мы переводим как «фенетиловый эфир кофеиновой кислоты». Слово *acid* происходит от латинского *acidus*, но мы не транслитерируем его, а заменяем русским эквивалентом «кислота», так как понятие кислот рассматривается в курсе химии[5].

Итак, очевидно, что дифференциация терминов является сложной проблемой перевода специальных текстов по биологии. Решить данную проблему в некоторой степени позволяют терминологические словари, дающие возможность установить этимологию переводимых

лексических единиц. Немаловажное значение в этом имеют переводческая компетенция, а также использование определенного алгоритма в процессе перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Белякова Е.И. Translating from English: Переводим с английского/ Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). СПб., 2003
2. Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. и др Основы научной речи. – М., 2003
3. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский язык. М., 2003
4. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф., Английский язык. Курс перевода. М., 2005
5. Сапогова Л. И. Практика перевода: поиски, сомнения, находки: Учебное пособие - Тула: ТГПУ, 1998

TRASLATING FEATURES OF BIOLOGICAL TEXTS

N. N. Timakhovich

"Vitebsk Order" Badge of Honor " State Academy of Veterinary Medicine",

Republic of Belarus

E-mail:mr.jackson.bel.vit@gmail.com

The article is devoted to the consideration of possible difficulties in the translation of texts on biology as one of the types of technical translation. Attention is paid to the peculiarities of the translation of biological terms. The emphasis is on identifying the algorithm in the translation of special texts on biology.

Keywords: scientific style; translation; biological text; terminology; semantics; grammatical structure; algorithm.